

# 从佛教词语考辨《大方便佛报恩经》的时代

方一新! 高列过

#% \* 浙江大学 汉语史研究中心 % 浙江 杭州 # % & ' "

" \* 浙江外国语学院 中国语言文化学院 % 浙江 杭州 # % & ' "

%摘! 要&从% 条佛教词语#短语\$入手%可以考察)大方便佛报恩经\*的年代( 其中+观世音菩萨,& +四围陀,& +释氏宫, 见于后秦译经' +大悲愿,% +不瞋友谄'与场大报便佛报恩经\*中如来十号相同的十种具体名称+如来& +应供& +正遍知& +明行足& +善逝& +世间解& +无上士& +调御丈夫& +天人师& +佛世尊, 以及+萨遮尼乾,% +天宝香& +天宝花#华\$和+一箭道, 均见于

%收稿日期& \$% & ' ( ) \* + , - . / : ; < = > ? @ A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

%本刊网址' 在线杂志 & ' ( ) \* + , - . / : ; < = > ? @ A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

%在线优先出版日期& \$% & ' ( ) \* + , - . / : ; < = > ? @ A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

%基金项目& 国家社会科学基金重点项目 # % & ' ( ) \* + , - . / : ; < = > ? @ A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

%作者简介& \$% \* 方一新%男%浙江大学汉语史研究中心教授%博士生导师%文学博士%主要从事训诂学&中古汉语研究' " \* 高列过%女%浙江外国语学院中国语言文化学院教授%浙江大学汉语史中心博士后研究人员%主要从事中古汉语&汉译佛经语言研究(



人割裂!截取!增改!节录"贤愚经#杂宝藏经#六度集经#涅槃经#等经典而编造成的一部新经也  
称%伪经& (°†○也有学者认为该经是一部译经#但不是东汉译经'汪维辉指出+,有种种迹象表明\$  
这些经的实际翻译年代要晚于东汉#估计为三国时所译' (°\*°史光辉指出\$大方便佛报恩经#后

在!"另外还有#观世自在! \$/观世音自在! \$/圣观音! 等"其中以#观世音! 译名最为流行%&' 据我们对汉译佛经所作的调查"其结果与楼先生上述结论相符' 可见2377从观世音菩萨169词看4(大方便(大)-79(悲)-79(愿佛报恩经)的翻译年代不会早于后秦'

## !二" 大悲愿

(大方便佛报恩经)卷一\* #释迦如来于无量百千万亿阿僧祇劫"难行苦行"发大悲愿'!  
# %&D-该经其余用例多类此' (广说佛教语大辞典)#大悲愿! 条\* # 佛菩萨欲救度众生的誓愿'  
意指阿弥陀佛的四十八愿陨03505 /F2.6257580 1 Tf 0 Tr 9.7350580350 0 +0 9.7035084171 TD [()479(!)] TJ -44.299999



藏! 菩萨藏"#\$%&'()\* &此' 三藏#指三乘(与' 三藏九部#之' 三藏#不同" ' 九部#单独使用(较早的用例见于东晋译经" 东晋佛陀跋陀罗共法显译)摩诃僧祇律\*卷一+' 如是舍利弗(如来广说九部经(为声闻制戒"#\$\$%"/D&

' 三藏九部#除)大方便佛报恩经\*之外(其余用例均见于南北朝以后的中土佛教典籍" 如北凉释道挺所作)毘婆沙序\*+' 有沙门道泰(才敏自天(冲气疏朗(关博奇趣(远参异言" 往以汉土(方等既备(幽宗粗畅" 其所未练(唯三藏九部"#\$\$北凉浮陀跋摩译)阿毘昙毘婆沙论\*序("\$\$% &南朝梁慧皎撰)高僧传\*卷二)鸠摩罗什\*+' 渊粹有大量(才明博识(独步当时" 三藏九部(莫不该练"#\$\$%&'唐法琳撰)辩正论\*卷三+' 至于鸞峰奥典(鸡园密义(二谛五乘之旨(三藏九部之文(赤髭之所未详(青目由来不释"#\$\$%&' - &南北朝中土文献亦见用例" 梁简文帝)庶子王规墓志铭\*+' 七略百家(三藏九部, 成诵其心(谈天其口" 胜气无俦(高尘谁偶"#\$\$%&'

鸠摩罗什译!大智度论"卷三#尔时婆藪仙人自思惟言#我贵重人%不应两种语&又婆罗门四围陀法中%种种因缘%赞祀天法& (" & /FD\*北魏菩提留支译!大萨遮尼乾子经"卷六#王当知%如我有四围陀经中说& (G# " D\*

至于

而! 天<sub>6</sub>宝<sub>6</sub>花<sub>6</sub>"<sub>6</sub>华<sub>6</sub>#<sub>6</sub>则始见于东晋译经%东晋佛驮跋陀罗译《大方广佛华严经》卷八(!十方各万佛世界尘数佛国)六种十八相震动)雨天<sub>6</sub>宝<sub>6</sub>华<sub>6</sub>)天<sub>6</sub>末<sub>6</sub>香<sub>6</sub>)天<sub>6</sub>宝<sub>6</sub>鬘<sub>6</sub>)天<sub>6</sub>杂<sub>6</sub>香<sub>6</sub>)天<sub>6</sub>宝<sub>6</sub>衣<sub>6</sub>)天<sub>6</sub>宝<sub>6</sub>云<sub>6</sub>)天<sub>6</sub>庄<sub>6</sub>严<sub>6</sub>具<sub>6</sub>%<sub>6</sub>"<sub>6</sub>6<sub>6</sub>!!<sub>6</sub>FD<sub>6</sub>#<sub>6</sub>其<sub>6</sub>后<sub>6</sub>用<sub>6</sub>例<sub>6</sub>颇<sub>6</sub>多<sub>6</sub>%如后秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》卷四(!以天<sub>6</sub>宝<sub>6</sub>华<sub>6</sub>聚)散多宝佛及释迦牟尼佛上%<sub>6</sub>"<sub>6</sub>6<sub>6</sub>###<sub>6</sub>A<sub>6</sub>#<sub>6</sub>南朝宋宝云译《佛所行赞》卷三(!种<sub>6</sub>种<sub>6</sub>天<sub>6</sub>宝<sub>6</sub>花<sub>6</sub>)从空而乱下%<sub>6</sub>"<sub>6</sub>6<sub>6</sub>! \*"<sub>6</sub>Q<sub>6</sub>#<sub>6</sub>  
!天<sub>6</sub>宝<sub>6</sub>香<sub>6</sub>\$<sub>6</sub>佛<sub>6</sub>经<sub>6</sub>中<sub>6</sub>用<sub>6</sub>例<sub>6</sub>很<sub>6</sub>少<sub>6</sub>)多<sub>6</sub>与<sub>6</sub>



九重!"#&'\$(%&后秦鸠摩罗什译&妙法莲华经'卷六(一)一树一台\*其树去台\*尽一箭道!"#&'\$(%&北魏瞿昙般若流支译&正法念处经'卷六四(一)见弗婆提人闻怖畏声\*耳识所缘\*尽一箭道!"#&'\$(%&

### 三

考察这%条佛教词语之后\*我们认为\*&大方便佛报恩经'不是东汉译经\*它的翻译年代当在东晋之后!

)三藏九部"+)五盖十缠"这两个词语可靠的用例都见于南朝宋之后\*尤其是)五盖十缠"\*其较早的用例见于&慈悲道场忏法'\*